Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Robi sobie przykrycia,\* jej szata jest z bisioru i purpury.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | מ Potrafi uszyć okrycie, nosi szaty z bisioru i purpury. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Robi sobie kobierce; jej ubiór jest z jedwabiu i purpury. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kobierce sobie robi; płótno subtelne i szarłat jest odzieniem jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obicie sprawiła sobie, bisior i szarłat odzienie jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mem Sporządza sobie przykrycie, jej suknia z bisioru i purpury. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sama sobie sporządza okrycia, jej szata jest z purpury i bisioru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Mem* Sama dla siebie robi okrycia, ubiera się w len i purpurę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrabia dla siebie dywany, ubiera się w bisior i purpurę. Nun |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobierce dla siebie wyrabia, z bisioru i purpury ma szaty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона зробила подвійні одежі для свого чоловіка, а собі одіж з виссону і багряниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sporządza sobie kobierce; bisior i purpura stanowią jej szatę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sporządza sobie nakrycia. Jej odzienie jest z lnu i wełny barwionej czerwonawą purpurą. |

1. 1) W tym przypadku może chodzić o przykrycia dekoracyjne, na przykład na sprzęty domowe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 41:42</x>; <x>20 26:7</x>; <x>20 27:9</x> [↑](#footnote-ref-3)